

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

SETTORE CONCURSALE 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA

CODICE CONCORSO 3593

**VERBALE N. 1
(Criteri di valutazione)**

Università' degli Studi di Milano

Protocollo Entrata
0067284/17 del 13/10/2017
Classif. 7.1



R00: UDSM_MI

Cod.Reg: RP_UNIMI

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n 1 posto/i di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano composta da:

Prof.ssa CALVI Maria Vittoria, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Prof. CIPOLLONI Marco, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Prof.ssa CASTILLO PEÑA Carmen, Associato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova.

si riunisce al completo per via telematica il giorno 18/09/2017 alle ore 16 per predeterminare i criteri di massima e le procedure per la valutazione dei candidati.

I componenti della Commissione prendono atto che nessuna istanza di ricusazione dei commissari è pervenuta all'Ateneo e che pertanto la Commissione stessa è pienamente legittimata ad operare secondo le norme del bando concorsuale.

Si procede quindi alla nomina del Presidente nella persona della Prof.ssa Maria Vittoria CALVI e del Segretario Prof.ssa Carmen CASTILLO PEÑA.

La Commissione, prende visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

1. BONOMI Milin
2. NARDONI Valerio

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con i candidati e gli altri membri della Commissione e di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale.

La Commissione prende visione del decreto rettorale n 1518/2017 del 11.4.2017 con il quale è stata indetta la procedura selettiva indicata in epigrafe, e del Regolamento per il reclutamento di ricercatori a tempo determinato emanato dall'Università degli Studi di Milano e dell'art. 24 della legge 30 dicembre 2010 n. 240.

La commissione, come previsto dal bando di indizione della selezione, dovrà concludere i lavori entro 3 mesi dalla data del decreto di nomina.

La commissione, in base a quanto stabilito dal bando di selezione, passa quindi a predeterminare i criteri di massima per la valutazione dei candidati, secondo i parametri e i criteri di cui al D.M. 25.5.2011 n. 243 di seguito elencati:

Valutazione dei titoli e del curriculum

- a) possesso del titolo di dottore di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, del diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero;
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d) documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
- e) realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- g) titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- h) attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- i) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- j) possesso del diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.

La valutazione di ciascun elemento è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La Commissione valuta altresì ogni altro titolo o attestato non esplicitamente richiesto per l'ammissione alla selezione.

La Commissione, considerate le caratteristiche del settore concorsuale oggetto del bando, non terrà conto dei criteri previsti ai punti d, e, g.

Valutazione delle pubblicazioni

La commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione comparativa dei candidati, prenderà in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti saranno presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

La Commissione giudicatrice effettuerà la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;

d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

Per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la commissione stabilisce che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile.

La Commissione stabilisce che valuterà l'apporto del candidato nei lavori in collaborazione con i seguenti criteri in ordine di priorità:

- a) quando risulti espressamente indicato;
- b) quando l'apporto risulti in base alle dichiarazioni del candidato e degli altri co-autori riguardo alle parti dei lavori presentati;
- c) quando vi sia coerenza con il resto dell'attività scientifica.

Ove l'apporto non risulti oggettivamente enucleabile, la pubblicazione non sarà valutabile.

La Commissione valuterà le pubblicazioni di carattere scientifico delle seguenti tipologie:

- Monografie (con ISBN)
- Edizioni critiche/commentate (con ISBN)
- Traduzioni con introduzione critica, commento o note (con ISBN)
- Grammatiche e dizionari scientifici (con ISBN)
- Curatele con una consistente introduzione di carattere critico e metodologico (con ISBN)
- Articoli su riviste (con ISSN)
- Contributi su volume (con ISBN)
- Proceedings pubblicati (con ISBN o con ISSN)
- Recensioni proposte come saggio critico, caratterizzato da un'analisi sistematica dei temi oggetto del lavoro recensito e da un'adeguata consistenza espositiva (con ISBN)

Nel valutare le pubblicazioni, la Commissione non si avvarrà degli indicatori bibliometrici dato che tali indicatori non sono consolidati a livello nazionale né internazionale per la misurazione dell'attività scientifica del SSD per il quale è bandita la procedura (L-LIN/07).

La Commissione giudicatrice valuterà altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

Considerato che il numero di candidati è pari o inferiore a 6 e pertanto non è necessaria la valutazione preliminare sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, la Commissione, come previsto dal bando, ammette tutti i candidati alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni.

Contestualmente alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni, è accertata l'adeguata conoscenza dell'eventuale lingua straniera indicata nel bando.

La Commissione, dopo la discussione sui titoli e sulle pubblicazioni, procederà ad assegnare ai titoli, a ciascuna pubblicazione e alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa, un punteggio, come previsto dal bando di indizione della selezione.

Ai titoli verranno attribuiti **fino a un massimo di punti 30**, così ripartiti:

TITOLI

titolo di dottore di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero e sua congruenza rispetto al SSD oggetto del bando	fino a un massimo di punti 10
attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero, in relazione alla durata	fino a un massimo di punti 5
attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	fino a un massimo di punti 5
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	fino a un massimo di punti 2
attività di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; organizzazione di convegni	fino a un massimo di punti 3
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	fino a un massimo di punti 2
altri titoli (es. master, abilitazione scientifica nazionale, ecc.)	fino a un massimo di punti 3

Alle pubblicazioni verranno attribuiti **fino a un massimo di punti 50**, così ripartiti:

PUBBLICAZIONI

per ogni monografia di ricerca	fino a un massimo di punti 8
per ogni edizione critica e/o commentata	fino a un massimo di punti 5
per ogni traduzione di libro caratterizzata da approccio critico	fino a un massimo di punti 4
per ogni grammatica o dizionario scientifico	fino a un massimo di punti 4
per ogni curatela corredata da consistente introduzione critica	fino a un massimo di punti 2
per ogni contributo in volume	fino a un massimo di punti 4
per ogni articolo su rivista	fino a un massimo di punti 4
per ogni articolo su riviste di fascia A (ANVUR) o riviste internazionali di alto ranking	fino a un massimo di punti 5
per ogni proceeding pubblicato (atti di convegno)	fino a un massimo di punti 3
per ogni recensione critica	fino a un massimo di punti 0,5

Alla **consistenza complessiva** della produzione scientifica dei candidati e all'intensità e alla continuità temporale della stessa (fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali) verranno attribuiti **fino a un massimo di punti 20**.

Al termine, la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, si esprimerà a maggioranza proponendo il nominativo per la chiamata.

La Commissione, tenuto conto che non potrà riunirsi prima che siano trascorsi n. 5 giorni dalla pubblicizzazione dei suddetti criteri, decide di riconvocarsi secondo il seguente **calendario**:

- il giorno 28/09/2017 alle ore 10 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali, P.zza Montanelli, Sesto San Giovanni: esame analitico dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche dei candidati.

- il giorno 28/09/2017 alle ore 12 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali, P.zza Montanelli, Sesto San Giovanni: discussione dei titoli e delle pubblicazioni e accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Il presente verbale viene inviato per posta elettronica all'indirizzo valcomp@unimi.it al Responsabile del Procedimento, dott. Ferdinando Lacanna, per la pubblicizzazione sul sito web dell'Ateneo.

La seduta è tolta alle ore 19:00.

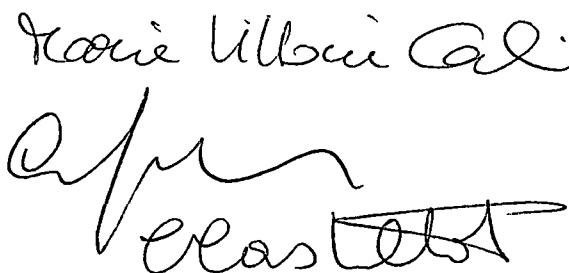
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Vittoria CALVI

Prof. Marco CIPOLLONI

Prof.ssa Carmen CASTILLO PEÑA



PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA

CODICE CONCORSO 3593

VERBALE N. 2

**(Esame preliminare dei titoli, dei curriculum
e della produzione scientifica dei candidati)**



La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n 1 posto/i di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, composta da:



Prof.ssa CALVI Maria Vittoria, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Prof. CIPOLLONI Marco, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Prof.ssa CASTILLO PEÑA Carmen, Associato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova.



si riunisce il giorno 28/09/2017 alle ore 10 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano per l'esame dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile delle procedure comunica che in data 19/09/2017 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 18/09/2017 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 5 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori con l'esame dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le pubblicazioni nei termini stabiliti dal bando.

Successivamente verifica che le pubblicazioni scientifiche inviate agli uffici corrispondono all'elenco delle stesse allegate alle domande dei candidati.

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato (o equipollenti) è presa in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dai candidati che risultano svolte in collaborazione con i membri della Commissione, si precisa quanto segue:

a) La Prof.ssa Maria Vittoria Calvi ha lavori in comune con la candidata Milin Bonomi, ed in particolare il lavoro n. 7.

La Commissione sulla scorta delle dichiarazioni della Prof.ssa Maria Vittoria Calvi delibera di ammettere all'unanimità le pubblicazioni in questione alla successiva fase del giudizio di merito.

Successivamente, dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra la candidata Milin Bonomi ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici della candidata sono enucleabili e distinguibili sia perché espressamente indicato, sia perché coerenti con l'attività scientifica sviluppata dalla candidata, e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori: n. 1, 3, 4, 7.

Concluso l'esame dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati, alle ore 11:45 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 28 alle ore 12.

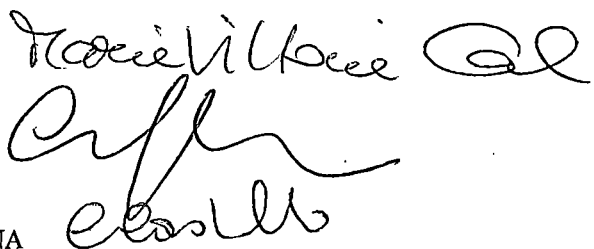
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Vittoria CALVI

Prof. Marco CIPOLLONI

Prof.ssa Carmen CASTILLO PEÑA



PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA

CODICE CONCORSO 3593

VERBALE N. 3

(Discussione dei titoli e della produzione scientifica)

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n 1 posto/i di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, composta da:

Prof.ssa CALVI Maria Vittoria, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Prof. CIPOLLONI Marco, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Prof.ssa CASTILLO PEÑA Carmen, Associato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova.

si riunisce il giorno 28/09/2017 alle ore 12 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano per procedere alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica. Contestualmente alla discussione si procederà all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

La Commissione stabilisce che, dopo aver sentito tutti candidati, procederà ad attribuire ai titoli, a ciascuna pubblicazione e alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa un punteggio così come previsto nel verbale n. 1.

Si procede quindi all'appello dei candidati convocati.

Risultano presenti i candidati sotto indicati dei quali viene accertata l'identità personale come risulta dall'elenco firma allegato al presente verbale.

1) MILIN BONOMI

2) VALERIO NARDONI

I candidati vengono chiamati ad illustrare e discutere i propri titoli e la produzione scientifica in ordine alfabetico.

Alle ore 12 viene chiamata la candidata MILIN BONOMI e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Alle ore 12:30 viene chiamato il candidato VALERIO NARDONI e si procede alla discussione dei titoli e della produzione scientifica e all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Al termine dell'illustrazione e della discussione dei titoli e delle pubblicazioni e dell'accertamento della conoscenza della lingua spagnola, la Commissione procede, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli, alle pubblicazioni presentate dai candidati ed alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità della stessa, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare.

Per ciascun candidato vengono predisposti:

- un prospetto nel quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente dalla Commissione ai titoli presentati (all. 1);
- un prospetto nel quale vengono riportati i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuna pubblicazione (il numero indicato nel prospetto si riferisce alla numerazione indicata dal candidato nell'elenco di pubblicazioni presentato) (all. 2), nonché il punteggio assegnato alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa.

Al termine, la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, si esprime all'unanimità proponendo per la chiamata la dott.ssa MILIN BONOMI con la seguente motivazione:

La Commissione ha valutato positivamente la qualità complessiva, l'originalità, la continuità temporale, la consistenza e l'operosità documentate dal curriculum e dalle pubblicazioni di entrambi i candidati. Si tratta di studiosi seri, motivati, preparati e con una chiaramente apprezzabile vocazione alla didattica e alla ricerca. Ne derivano contributi e iniziative di sicuro valore e interesse anche se solo nel caso della candidata Bonomi pienamente riconducibili al settore scientifico disciplinare oggetto del presente bando. Ciò premesso, dalla comparazione degli esiti delle singole valutazioni emerge quanto segue:

Il dottor Nardoni presenta un profilo coerente con il macrosettore, ma di chiaro orientamento letterario, con molti interessi e attività nel settore della traduzione di testi poetici. Tali interessi e attività solo tangenzialmente e occasionalmente sviluppano spunti congruenti con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando, le cui tematiche caratterizzanti assumono viceversa un ruolo più centrale nel campo delle attività didattiche. La collocazione editoriale dei suoi contributi, la maggior parte dei quali redatti con eleganza in lingua italiana, è in alcuni casi pregevole, ma prevalentemente nazionale e non risulta finora collegata in modo organico e reti di ricerca accademicamente istituzionalizzate.

La produzione scientifica, le attività didattiche e i percorsi di ricerca della dottoressa Bonomi risultano viceversa pienamente congruenti con il settore scientifico disciplinare oggetto del bando e, come si evince sia dal percorso di formazione sia dall'originalità dei risultati e della collocazione editoriale degli studi finora pubblicati, prevalentemente in lingua spagnola, appaiono stabilmente collegati a reti di ricerca accademica nazionali e internazionali, con una spiccata propensione per l'internazionalizzazione. Ne deriva un profilo di maturità scientifica e accademica meglio ben articolato da tutti i punti di vista rispetto al candidato Nardoni.

In conseguenza di quanto detto e sulla scorta dei punteggi assegnati la commissione unanime individua come vincitore MILIN BONOMI.

La Commissione si riconvoca per il giorno 28 alle ore 14.30 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 18:00

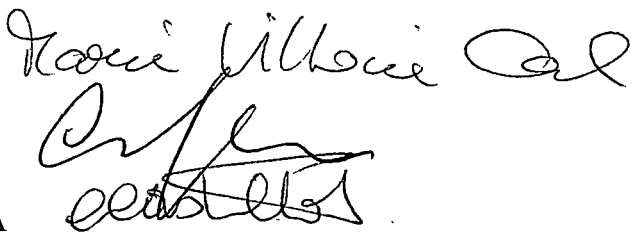
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Vittoria CALVI

Prof. Marco CIPOLLONI

Prof.ssa Carmen CASTILLO PEÑA

Three handwritten signatures are present, corresponding to the names listed on the left. The first signature is 'Maria Vittoria Calvi', the second is 'Marco Cipolloni', and the third is 'Carmen Castillo Peña'.

ALLEGATO 1 al VERBALE N. 3**(Punteggio dei titoli)****Candidata MILIN BONOMI**

Titolo di dottore di ricerca in Linguistica Generale, Storica, Applicata, Computazionale delle Lingue Moderne presso l'Università di Pisa, con Tesi di Dottorato in Sociolinguistica dello spagnolo.	fino a un massimo di punti 10	10
Attività didattica come professore a contratto per corsi integrativi e corsi ufficiali di lingua spagnola svolta con continuità dal 2008-2009, presso le università di Pisa, Urbino e Milano.	fino a un massimo di punti 5	5
Assegno di ricerca post-doc presso l'Università di Urbino dal 2011 al 2014; assegno di ricerca post-doc presso l'Università di Milano dal 2014 al 2016 e rinnovo biennale dal 1 luglio 2016; Visiting Research Scholar presso l'Università di Berna, Illinois, New York; altre attività di formazione presso le università Pompeu Fabra e Alcalá de Henares.	fino a un massimo di punti 5	5
Partecipazione a progetti di ricerca dipartimentali (Dizionario Expo 2015), nazionali (PRIN 2007) e internazionali (Università di Alcalá de Henares, Università Europea di Madrid, Comunidad de Madrid).	fino a un massimo di punti 2	2
Partecipazione a 21 convegni nazionali e internazionali; organizzazione di 5 convegni nazionali ed internazionali.	fino a un massimo di punti 3	3
Vincitrice di tre borse per ricerca all'estero in Svizzera, Stati Uniti e Spagna	fino a un massimo di punti 2	1
Prolungati periodi di ricerca all'estero: negli Stati Uniti (New York e Chicago) e in Svizzera (Berna))	fino a un massimo di punti 3	3
TOTALE		29

Candidato VALERIO NARDONI

Titolo di dottore di ricerca in Lingue e Culture del Mediterraneo con tesi di Dottorato di tema letterario.	fino a un massimo di punti 10	7
Attività didattica come professore a contratto per corsi integrativi e corsi ufficiali di lingua spagnola svolta con continuità dal 2012-2013, presso le università di Pisa, Modena e Reggio Emilia, Siena per Stranieri.	fino a un massimo di punti 5	4,5
Il curriculum non documenta nessuna attività di formazione o di ricerca presso istituti italiani o stranieri.	fino a un massimo di punti 5	0
Il curriculum non documenta nessuna partecipazione a gruppi di ricerca.	fino a un massimo di punti 2	0
Partecipazione a 16 congressi nazionali ed internazionali.	fino a un massimo di punti 3	3
Premi di traduzione poetica	fino a un massimo di punti 2	1
Abilitazione scientifica nazionale nel Settore Concorsuale 10I/1 SSD L-LIN/05	fino a un massimo di punti 3	3
TOTALE		18,5

ALLEGATO 2 al VERBALE N. 3
(Punteggio delle pubblicazioni)

Candidata MILIN BONOMI

	punti
1. (Con Paula De Santiago González e Javier Santos López (ed.), <i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i> , numero monografico di <i>Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos</i> , anejo 6. Valencia: Departamento de Filología Española. Universitat de Valencia.	4
2. "Spanish as a Globalized Language in Milan", in A. Lynch (ed.), <i>The Handbook of Spanish Global Cities</i> . London: Routledge.	4
3. Spanish as a Minority and Heritage Language in Italy" (con Laura Sanfelici), in K. Potowski (ed.), <i>The Handbook of Spanish as a Minority and Heritage Language</i> . London: Routledge.	2
4. "Metafora e vita quotidiana: l'immigrazione nella stampa italiana e spagnola" (con E. Saiz de Lobado), in M.V. Calvi, I. Bajini e M. Bonomi, <i>Lingue migranti e nuovi paesaggi</i> , collana <i>Lingue, Culture, Mediazioni</i> . Milano: Led.	2
5. Stampa e immigrazione: voci a confronto", in D. Carpani e P.L. Crovetto (ed.), <i>Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto</i> . Genova: Ecig. 153-170. ISBN 978-88-7545-280-4.	3
6. "Hablamos mità y mità. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia", in M.V. Calvi, G. Mapelli, M. Bonomi (ed.), <i>Lingua identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari</i> . Milano: FrancoAngeli.	4
7. El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la Comunidad del Viajero" (con Maria Vittoria Calvi), in C. Navarro <i>et alii</i> (ed.), <i>La comunicación especializada</i> . Bern: Peter Lang. 181-202. ISBN 978-3-03911-733-8.	2
8. "Lengua e identidad transnacional en las comunidades latinas en Italia". <i>Spanish in Context</i> 13/3:	5
9. Percepción, ideologías lingüísticas y prácticas bilingües en las familias hispánicas en Milán", <i>Cuadernos Aispi</i> 8: 173-188.	3
10. "Translanguaging e pratiche d'integrazione nella scuola plurale" (con Ofelia García). <i>Silta</i> (Studi italiani di linguistica teorica e applicata) XLIV/2: 317-336.	3
11 "Entre divergencia y acomodación: el caso de los inmigrantes hispanos en Barcelona y Milán", <i>Lengua y Migración</i> 2/2: 49-66.	5
12 "La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano", <i>Lengua y Migración</i> 2/1: 43-66.	5
	Totale 42

PUNTEGGIO CONSISTENZA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 20)	Punti 20
---	------------------------

Candidato VALERIO NARDONI

	punti
1 <i>Sulle fonti italiane de «La Galatea» di Cervantes</i> , Prefazione di Flavia Gherardi, Edizioni Dell'Orso, Alessandria	4
2. <i>Miguel de Unamuno: alla ricerca di un «idoma della cultura»</i> , in <i>Espejos rotos. Cervantes, Don Quijote y las identidades políticas y culturales del mundo hispánico</i> , a cura di Pier Luigi Crovetto, Novara, Arcipelago Edizioni, pp 175-189.	4
3 <i>Codici e nomenclature fra città e campagna in Fray Antonio de Guevara</i> , in <i>Vita pubblica e vita privata nel Rinascimento</i> . Atti del XX Convegno Internazionale, Pienza-Chianciano Terme, 21-24 lug. 2008, a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati Editore, 2010, pp. 507-514..	2
4 « <i>Por ti librarme</i> »: <i>la grammatica della libertà nella lirica di Fray Luis de León</i> , in <i>Il concetto di libertà nel Rinascimento</i> . Atti del XVIII Convegno Internazionale, Pienza-Chianciano Terme, 17-20 lug. 2006, a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati Editore, 2008, pp. 223-242.	3
5 <i>Feritas, humanitas e divinitas: rileggendo la Canzone V di Garcilaso de la Vega</i> , in <i>Feritas, humanitas e divinitas come aspetti del vivere nel Rinascimento</i> . Atti del XXII Convegno Internazionale, Pienza-Chianciano Terme, 19-22 lug. 2010, a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze, Franco Cesati Editore, 2012, pp. 325-332.	1
6. <i>El tiempo de la piedad: para una aproximación al Heráclito Cristiano de Francisco de Quevedo</i> , in <i>Eros divino. Estudios sobre la poesía religiosa iberoamericana del siglo XVII</i> , ed. Julián Olivares, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2011, pp. 135-161.	4
7. <i>Poeta-traduttore, traduttore-poeta e studioso: tre punti di uno stesso piano di lavoro</i> , in <i>Poeti traducono poeti</i> , a cura di Pietro Taravacci, Università degli Studi di Trento, 2015, pp. 147-161.	4
8 <i>L'opera di Salinas attraverso alcune traduzioni italiane</i> , in <i>Pedro Salinas, Sicuro azzardo</i> , a cura di V. Nardoni, Firenze, Passigli, 2008, pp. 135-152	2
9. <i>La poesia ispanica novecentesca in traduzione italiana</i> , sulla rivista online <i>Tradurre</i> , 10 (primavera 2016)	0,5
10 <i>Un orologio cervantino nelle sue prime traduzioni europee (Shelton, Oudin, Franciosi)</i> , in <i>Il viaggio della traduzione</i> . Atti del convegno, Firenze, 13-16 giu. 2006, a cura di Maria Grazia Profeti, Firenze University Press, 2007, pp. 91-108.	3
11 <i>Non c'è ragione per...</i> , in Miguel de Cervantes, <i>Il curioso inopportuno</i> , a cura di V. Nardoni, Firenze, Passigli Editori, 2005, pp. 81-122.	4
12 Federico García Lorca, <i>Sonetti dell'amore oscuro</i> , a cura di V. Nardoni, Firenze, Passigli Editori, 2013, pp. 80. 24/05/	4
	TOTALE: 35,5

ferc

200

PUNTEGGIO CONSISTENZA DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA, INTENSITÀ E CONTINUITÀ TEMPORALE DELLA STESSA (punteggio massimo attribuibile 20)	Punti 15
---	------------------------

cm

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

**SETTORE CONCURSALE 10/I1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE
SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE-
LINGUA SPAGNOLA
CODICE CONCORSO 3593**

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n 1 posto/i di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispano-Americane, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA SPAGNOLA presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano, composta da:

Prof.ssa CALVI Maria Vittoria, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Prof. CIPOLLONI Marco, Ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Prof.ssa CASTILLO PEÑA Carmen, Associato presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli Studi di Padova.

si riunisce il giorno 28/09/2017 alle ore 18:30 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita il 18/09/2017 in modo telematico.

Nella riunione di apertura la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente e il Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa. Maria Vittoria Calvi e alla Prof.ssa Carmen Castillo Peña.

Successivamente ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con i candidati della procedura:

- 1) MILIN BONOMI
- 2) VALERIO NARDONI

...

e gli altri membri della Commissione e di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale.

La Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni ed a consegnarli al Responsabile della procedura, affinché provvedesse ad

assicurarne la pubblicizzazione mediante pubblicazione sul sito Web dell'Ateneo www.unimi.it/valcomp.

Nella seconda riunione, che si è tenuta il 28/09/2017 la Commissione ha preso visione della documentazione concorsuale fornita dall'Amministrazione, delle domande, dei curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni.

Dopo aver verificato la corrispondenza delle pubblicazioni scientifiche all'elenco delle stesse allegato alle domande di partecipazione, la Commissione ha preso in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con altri coautori, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, ammettendo alla valutazione solo quelle pubblicazioni ove il contributo del candidato è enucleabile e distinguibile.

La Commissione ha quindi proceduto all'esame dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e al termine ha ammesso tutti i candidati alla prosecuzione della procedura, così come previsto dal bando di indizione della selezione.

Nella riunione del 28/09/2017 si è proceduto all'illustrazione e alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni e all'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Per ciascun candidato sono stati predisposti:

- un prospetto nel quale sono stati riportati i punteggi attribuiti collegialmente dalla commissione ai titoli presentati (all. 1 al verbale n. 3);
- un prospetto nel quale stati riportati i punteggi attribuiti collegialmente dalla commissione a ciascuna pubblicazione (il numero indicato nel prospetto si riferisce alla numerazione indicata dal candidato nell'elenco di pubblicazioni presentato) (all. 2 al verbale n. 3) e alla consistenza complessiva della produzione scientifica, all'intensità e alla continuità temporale della stessa.

Al termine, la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, all'unanimità ha proposto per la chiamata la dott.ssa MILIN BONOMI

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Il plico contenente 2 copie dei verbali delle singole riunioni e 2 copie della relazione finale con i relativi allegati viene consegnato dal Presidente o da un suo incaricato al Responsabile del Procedimento dell'Università degli Studi di Milano. Copia elettronica, in formato Word, di ciascun verbale e della relazione finale viene inviata all'indirizzo di posta elettronica valcomp@unimi.it

La Commissione termina i lavori alle ore 19:30 del 28/10/2017.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Maria Vittoria CALVI
Prof. Marco CIPOLLONI
Prof.ssa Carmen CASTILLO PEÑA

